Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy otoczyli zaś go uczniowie wstawszy wszedł do miasta i następnego dnia wyszedł razem z Barnabą do Derbe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy go jednak obstąpili uczniowie, wstał i wszedł do miasta. A nazajutrz odszedł z Barnabą do Derbe.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Kiedy otoczyli kołem) zaś uczniowie go, wstawszy wszedł do miasta. I (tego) nazajutrz\* wyszedł razem z Barnabą do Derbe. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy otoczyli zaś go uczniowie wstawszy wszedł do miasta i następnego dnia wyszedł razem z Barnabą do Derbe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy jednak obstąpili go uczniowie, wstał i wszedł do miasta. Nazajutrz natomiast odszedł z Barnabą do Derbe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy otoczyli go uczniowie, podniósł się i wrócił do miasta, a nazajutrz udał się z Barnabą do Derbe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy go uczniowie obstąpili, wstawszy wszedł do miasta, a nazajutrz odszedł z Barnabaszem do Derby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy opowiedzieli Ewanielią miastu onemu i nauczyli wielu, wrócili się do Listry i Ikonium, i Antiochijej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy go jednak otoczyli uczniowie, podniósł się i wszedł do miasta, a następnego dnia udał się razem z Barnabą do Derbe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy go jednak uczniowie obstąpili, wstał i wszedł do miasta; nazajutrz zaś odszedł z Barnabą do Derbe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy go jednak otoczyli uczniowie, podniósł się i wrócił do miasta. Natomiast następnego dnia razem z Barnabą udał się do Derbe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy go otoczyli uczniowie, on wstał. Wrócił do miasta, a następnego dnia wraz z Barnabą udał się do Derbe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jednak otoczyli go uczniowie, podniósł się i wrócił do miasta. A nazajutrz odszedł z Barnabą do Derbe.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy jednak uczniowie zebrali się dookoła niego, podniósł się i wrócił do miasta. Następnego dnia Paweł z Barnabą odszedł do Derbe.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jednak obstąpili go uczniowie, podniósł się i wszedł do miasta. Następnego dnia udał się z Barnabą do Derbe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли учні оточили його, він устав, увійшов до міста. А назавтра пішов з Варнавою до Дервії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy uczniowie go obstąpili, wstał oraz wszedł do miasta. A nazajutrz odszedł z Barnabaszem do Derbe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale gdy talmidim zebrali się wokół niego, wstał i wszedł z powrotem do miasta. Następnego dnia wyszedł z Bar-Nabbą w stronę Derbe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdy otoczyli go uczniowie, wstał i wszedł do miasta. Następnego zaś dnia odszedł z Barnabasem do Derbe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz gdy otoczyli go wierzący, podniósł się i powrócił do miasta. A następnego dnia udał się wraz z Barnabą do Derbe. |

1. 1) Derbe : graniczne miasto imperium rzym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 14:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-4)